

Lectura y Redacción en Japonés: modalidades lingüísticas y géneros textuales

1.- Datos de la Asignatura

Código	306010	Plan		ECTS	6,00
Carácter	OB	Curso	1º	Periodicidad	Primer Semestre
Idioma de impartición asignatura	Japonés				
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma virtual	Studium				

1.1.- Datos del profesorado*

Profesor Coordinador	Teruaki Sakai	Grupo / s	1
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	-		
Despacho	Semisótano del Palomar		
Horario de tutorías	Martes/Miércoles/Jueves 16-18h		
URL Web	https://produccioncientifica.usal.es/investigadores/328374/detalle		
E-mail	teruakisakai@usal.es	Teléfono	

2.- Recomendaciones previas

Tener conocimientos de japonés intermedio alto (B2).

3.- Objetivos de la asignatura

Al final de la asignatura los alumnos serán capaces de identificar peculiaridades de la lengua japonesa en diferentes modalidades lingüísticas y géneros textuales que supongan importante reto para la traducción. Los alumnos deben adquirir: Capacidad para comprender texto original con profundización; Capacidad de reconocer la variación lingüística; Capacidad para reflexionar sobre los problemas traductológicos.

El principal objetivo de la asignatura es reflexionar sobre la traducción de japonés como texto origen especialmente en el ámbito literario.

Competencias

4.1: Competencias Básicas:

CB6. CB7. CB8. CB9. CB10. CG1. CG2. CG3. CG4.

4.2: Competencias Específicas:

CE1.CE2.CE3.CE4.CE5.CE6.

MODELO ÚNICO de guía docente de asignaturas de Grado y Máster Universitario

4.3: Competencias Transversales:

CT1. CT2. CT3. CT4. CT5. CT6. CT7. CT8. CT10. CT11. CT12. CT13. CT14. CT15. CT16.
CT17. CT18

5.- Contenidos (temario)

La docencia será de dos tipos:

- Teoría: explicación del profesor.
- Práctica: tareas de aplicación de los contenidos previamente aprendidos.

Módulos o unidades:

1. Las Peculiaridades De Japonés En Literatura;
2. Narrativa;
3. Novela (Histórica; Negra; Romántica);
4. Poesía;
5. Novela Ligera (Light Novel);
6. Literatura Infantil Y Juvenil, Libros Ilustrados;
7. Manga; Novela Gráfica;
8. Lengua Traducida

6.- Metodologías docentes

En términos generales, la docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases teórico-prácticas.

Actividades introductorias

- Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial

Actividades teóricas

- Sesión magistral: exposición del contenido de cada tema de la asignatura.
- Eventos científicos: Asistencia a conferencias, aportaciones y exposiciones, con ponentes de prestigio.

Actividades prácticas guiadas

- Prácticas en el aula: Formulación, análisis, resolución y debate de un problema o ejercicio, relacionado con la temática de la asignatura. Tareas comunicativas realizadas de forma individual o en equipo. Prácticas de reconocimiento visual y lectura: ejercicios de lectura y traducción.

- Trabajos: Trabajos que realiza el alumno.

Atención personalizada

- Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos.

Actividades prácticas autónomas

- Estudios previos: búsqueda, lectura y trabajo de documentación.
- Resolución de problemas: Ejercicios relacionados con la temática de la asignatura, por parte del alumno
- Preparación para exámenes.
- Actividades de seguimiento on-line: interacción a través de la plataforma virtual Studium.

Pruebas de evaluación

- Pruebas objetivas

6.1.- Distribución de metodologías docentes

MODELO ÚNICO de guía docente de asignaturas de Grado y Máster Universitario

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		22			22
Prácticas	- En aula	30			30
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- Otras (detallar)				
Seminarios					
Exposiciones y debates		2			2
Tutorías		2			2
Actividades de seguimiento online			2	2	4
Preparación de trabajos		2		70	72
Otras actividades (detallar)					
Exámenes		2		16	18
TOTAL		60	2	88	150

7.- Recursos, bibliografía, referencias electrónicas o de otro tipo

『留学生のためのここが大切文章表現のルール』

石黒圭 筒井千絵

株式会社スリーエーネットワーク

ISBN: 978-4-88319-502-2 C0081

『新訂版 留学生のための論理的な文章の書き方』

二通信子 佐藤不二子

株式会社スリーエーネットワーク

ISBN: 978-4-88319-842-9 C0081

『日本をたどりなおす 29 の方法 国際日本研究』

野本京子 坂本恵 東京外国語大学日本研究センター

東京外国語大学出版会

ISBN: 978-4-904575-56-7

8.- Evaluación

8.1: Criterios de evaluación:

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- Examen escrito: CG1, CG2, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE12, CE13, CE15, CE16, CE18, CE19, CE20, CE21, CT1, CT2, CT3, CT5, CT6, CT7, CT8, CT9, CT10, CT11, CT17.
- Ejercicios y entregas: CG3, CG4, CE9, CE10, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18, CT4, CT8, CT9, CT10, CT11, CT12, CT14, CT16, CT18
- Participación en clase: CE22, CE23, CE24, CT13, CT15.

8.2: Sistemas de evaluación:

Asistencia y participación: 15%

Entrega de trabajos pequeños: 15%

Entrega de trabajo grande: 35%



MODELO ÚNICO de guía docente de asignaturas de Grado y Máster Universitario

Examen final: 35%

8.3: Consideraciones generales y recomendaciones para la evaluación y la recuperación:

La evaluación se hace de forma continua a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades en el aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación académica se realiza al final del cuatrimestre, que será examen escrito.

Por otro lado se evaluará la motivación del alumno según su desarrollo, su dedicación constante al estudio y su participación activa en la materia.

9.- Organización docente semanal